

## ՈՒՇԱԴՐ ՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի՛ հարազատներ,

Ուրախ ենք յայտնելու, որ ձեր մասնակցութեան եւ գործակցութեան շնորհիւ, ունեցանք շատ յաջող տօնավաճառ մը:

Մեր յաջորդ կարեւորագոյն ձեռնարկը եկեղեցւոյս 59-րդ տարեդարձի տօնակատարութիւնն է, որ տեղի պիտի ունենայ Կիրակի, 12 Նոյեմբեր 2023-ին, Bethesda Marriott (5151 Pooks Hill Rd, Bethesda, MD)-ի պանդոկին մէջ: Ժամը 10:30-ին, Ս. Էւ անմահ պատարագ պիտի մատուցանէ Ն.Ս.Օ.Տ.Տ. Արամ Ա. կաթողիկոս եւ յաւուր պատշաճի փոխանցէ իր հայրապետական պատգամը: Կէսօրէ ետք, ժամը 2:00-ին Նորին Սուրբ Օծութիւնը պիտի կատարէ մեր նոր կառուցելիք եկեղեցւոյ (9490 River Rd) հողի օրհնութիւնը: Իսկ երեկոյեան ժամը 3:30-ին, պիտի սկսի եկեղեցւոյ տարեդարձի տօնակատարութիւնը:

Կը խնդրենք, որ հրաւերները ստանալէ անմիջապէս ետք, ապա հովէք ձեր տեղերը՝ հեռաձայնելով եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (301) 229- 8742:

Անհամբեր ենք ձեր ներկայութիւնը վայելելու: Շնորհակալութիւն նաեւ ձեր վստահութեան ու շարունակական աջակցութեան համար:

Տէր Հայր եւ Հոգաբարձութիւն

Dear Parishioners,

We were very excited and encouraged to have seen you all at our very successful bazaar which took place this past month.

Our next major upcoming event is the celebration of our church's 59<sup>th</sup> Anniversary on November 12, 2023. Our celebration will start with our church service in the morning at 10:30am. His Holiness Aram I, Catholicos of the Great House of Celicia, will celebrate the divine liturgy and deliver his message. After the church service, a ground breaking ceremony will take place at 9490 River Rd at 2:00pm followed by our Anniversary banquet starting at 3:30pm.

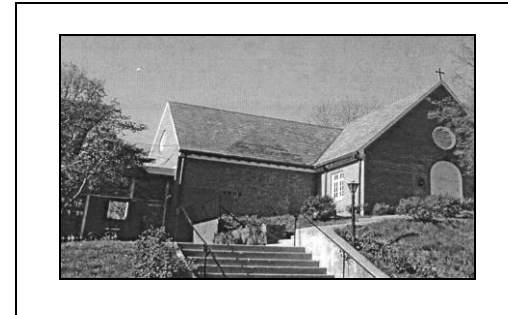
We encourage all community members to join Der Hayr and The Board of Trustees to attend the special Sunday service and celebrate our Anniversary.

Please keep an eye out for our official invitation coming to you soon or call the church office (301) 229 – 8742, to make your reservations in advance.

Thank you for your continued support!

## Ս. ԽԱՉ ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔԵԼԱԿԱՆ ԵԿԵՂԵՑԻ SOORP KHATCH ARMENIAN APOSTOLIC CHURCH

☞ SUNDAY, OCTOBER 22, 2023 ☛



Կը հրաւիրենք ձեզ բոլորդ՝ մասնակցելու հայրապետական պատարագի հոգեւ  
ՉԱՅՆ ԳՉ

## ԽԱՉՎԵՐԱՅԷՆ ԵՏՔ Ե. ԿԻՐԱԿԻ FIFTH SUNDAY AFTER THE EXALTATION

ՀԱՄԱՍՏԵՂ ՀԱՅ ԴՊՐՈՑԻ

ՅԱՏՈՒԿ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ 9:30-ին  
SPECIAL SERVICE FOR

HAMASDEGH ARMENIAN SCHOOL 9:30 a.m.

Ս. Պատարագ Առ. Ժամը 10:30-ին հեռարձակում

Divine Liturgy 10:30 a.m. Live Streamed

Soorp Khatch Armenian Apostolic Church

4906 Flint Drive, Bethesda, MD 20816

Office Hours: 10:00 a.m-2:00 p.m.

Phone: (301) 229-8742; Fax: (301) 229-9393

E-mail: [soorpkhatch@verizon.net](mailto:soorpkhatch@verizon.net)

Web Page: [www.soorpkhatch.org](http://www.soorpkhatch.org)

Rev. Fr. Sarkis Aktavoukian, Pastor

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

Home Phone: (301) 977-1863; Cell: (301) 787-5506

DER VOGHORMIA

All Sick



Parishioners

**ՊՕՂՈՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ  
ԳԱՂԱՏԱՅԻՆԵՐՈՒՆ ԳՐԱԾ ՆԱՄԱԿՆ**

----- (4 . 3 - 18) -----

Նոյնն է մեր ալ պարագան: Որքան ատեն որ հոգեւորապէս անշարժացած էինք՝ բնութեան ոյժերուն կ'ենթարկուէինք ու կը ծառայէինք: Բայց հիմա յարմար ժամանակը հասած համարելով, Աստուած աշխարհ ղրկեց իր Որդին, որ կնոջմէ մը ծնաւ եւ Օրէնքին տակ ապրեցաւ, որպէսզի մեզ Օրէնքին գերութենէն փրկէ եւ Աստուծոյ որդիներ դարձնէ: Արդ, որովհետեւ իր որդիներն ենք՝ Աստուած մեր սիրտերուն մէջ ղրկեց իր Որդիին Հոգին, որով զԱստուած «Աբբա», այսինքն «Հայր» կը կոչենք: Ուստի այլեւս ծառայ չէք, այլ՝ որդի. եւ քանի որդի էք՝ Աստուծոյ խոստումը պիտի ժառանգէք:

Ժիշդ է որ նախապէս երբ զԱստուած չէիք ճանչնար, շատուածներու կը ծառայէիք: Բայց հիմա որ զԱստուած ճանչցաք եւ մանաւանդ Աստուած ալ ձեզ ճանչցաւ, ի՞նչպէս կրկին կը վերադառնաք բնութեան տկար ու խեղճ ոյժերու պաշտամունքին եւ վերստին կ'ուզէք անոնց ծառայել. յատուկ կարեւորութիւն կու տաք որոշ օրերու եւ ամիսներու, որոշ ժամանակներու կամ տարիներու: Կը վախճամ որ ձեզի համար տարած ամբողջ աշխատանքս զուր անցած ըլլայ:

Կը խնդրեմ, եղբայրներ, ինծի պէս եղէք, քանի ես ալ ժամանակ մը ձեզի պէս էի:

Ձեզի դէմ բնաւ գանգատ մը չունիմ: Ընդհակառակը. հարկաւ գիտէք թէ սկիզբը, երբ Աւետարանը ձեզի քարոզելու եկայ, տկար էի մարմնով. եւ հակառակ անոր որ հիւանդ վիճակովս փորձանք եղայ ձեզի, շանարգեցիք զիս, ո՛չ ալ արհամարհեցիք. այլ զիս ընդունեցիք այնպէս՝ ինչպէս Աստուծոյ հրեշտակը կամ Քրիստոս Յիսուսը պիտի ընդունէիք. եւ ուրախութեամբ ըրիք ատիկա: Հիմա ի՞նչ պատահեցաւ: Կրնամ վկայել ձեզի համար, որ եթէ կարելի ըլլար՝ ձեր աչքերը կը հանէիք եւ կու տայիք ինծի: Միթէ ճշմարիտը խօսած ըլլալուս համար թշնամի՞ եղայ ձեզի: Մի՛ կարծէք թէ ձեզի հանդէպ մասնաւոր հետաքրքրութիւն ցուցաբերող այդ մարդիկը ձեր բարիքը կը խորհին: Ո՛չ: Անոնք կ'ուզեն ձեզ ինձմէ բաժնել, որպէսզի ամբողջութեամբ իրենց հետեւիք: Բայց երանի տե՛ւաբար բարիին նախանձախնդիր ըլլայիք, եւ ո՛չ միայն երբ որ ես ձեր մէջ ներկայ եմ:

**ՅԻՍՈՒՍ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԻԵՏԱՐԱՆԷՆ**

**ԸՍՏ ՂՈՒԿԱՍԻ**

----- (4 . 14 - 23) -----

Յիսուս Գալիլեա վերադարձաւ Սուրբ Հոգիին զօրութեամբ, եւ ամբողջ գաւառին մէջ իր համբաւը տարածուեցաւ: Անոնց ժողովարաններուն մէջ կ'ուսուցանէր՝ արժանանալով բոլորին հիացումին ու գովասանքին:

Եկաւ Նազարէթ քաղաքը, ուր մեծցած էր, եւ իր սովորութեան համաձայն Շաբաթ օր ժողովարան գնաց: Երբ ոտքի ելաւ կարդալու համար օրուան ընթերցուածը, իրեն տուին Եսայի մարգարէին գիրքը: Բացաւ եւ գտաւ այն տեղը ուր կ'ըսէր.՝

«Տիրոջ Հոգին վրաս է.

որովհետեւ զիս օծեց եւ ղրկեց՝

աղքատներուն փրկութեան աւետիս տալու,

սրտաբեկները մխիթարելու,

գերիներուն ազատութիւն բերելու,

կոյրերուն աչքերը բանալու,

հարստահարուածները ազատելու

եւ յայտարարելու՝ թէ ահա հասած է ժամանակը,

երբ Տէրը պիտի փրկէ իր ժողովուրդը»:

Ապա գոցեց գիրքը, տուաւ պաշտօնեային եւ նստաւ: Ժողովարանին մէջ գտնուողներուն բոլորին աչքերը իրեն սեւեռած էին, երբ ըսաւ.

– Այս մարգարէութիւնը որ դուք լսեցիք, ահա այսօր իրականացաւ:

Ամէնքն ալ տպաւորուած էին իրմէ եւ հիանալով անոր շնորհալի խօսքերուն վրայ՝ կ'ըսէին.

– Այս մարդը Յովսէփի որդին չէ՞:

Յիսուս ըսաւ.

– Անկասկած ինծի պիտի ըսէք հետեւեալ առածը. «Բժի՛շկ, դուն քեզ բժշկէ՛»: Եւ ինչ որ լսեցինք որ գործեր ես Կափառնաումի մէջ, այստեղ՝ քու հայրենի գաւառիդ մէջ ալ կատարէ:



## SCRIPTURE READINGS



### GALATIANS 4:3-18

So with us; while we were minors, we were enslaved to the elemental spirits of the world. But when the fullness of time had come, God sent his Son, born of a woman, born under the law, in order to redeem those who were under the law, so that we might receive adoption as children. And because you are children, God has sent the Spirit of his Son into our hearts, crying, “Abba! Father!” So you are no longer a slave but a child, and if a child then also an heir, through God.

Formerly, when you did not know God, you were enslaved to beings that by nature are not gods. Now, however, that you have come to know God, how can you turn back again to the weak and beggarly elemental spirits? How can you want to be enslaved to them again? You are observing special days, and months, and seasons, and years. I am afraid that my work for you may have been wasted.

Friends, I beg you, become as I am, for I also have become as you are. You have done me no wrong. You know that it was because of a physical infirmity that I first announced the gospel to you; though my condition put you to the test, you did not scorn or despise me, but welcomed me as an angel of God, as Christ Jesus. What has become of the goodwill you felt? For I testify that, had it been possible, you would have torn out your eyes and given them to me. Have I now become your enemy by telling you the truth? They make much of you, but for no good purpose; they want to exclude you, so that you may make much of them. It is good to be made much of for a good purpose at all times, and not only when I am present with you.



*2022 & 2023 Membership Dues* – Parishioners who have not paid their 2022 Annual Membership dues are encouraged to remit payment. 2023 Membership Dues are also accepted now. The membership fees are \$150.00 per adult and \$50.00 for each full time student ages 18-26. These dues are 100 percent tax deductible.



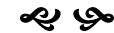
## SCRIPTURE READINGS



### LUKE 4:14-23

Then Jesus filled with the power of the Spirit, returned to Galilee, and a report about him spread through all the surrounding country. He began to teach in their synagogues and was praised by everyone. When he came to Nazareth, where he had been brought up, he went to the synagogue on the Sabbath day, as was his custom. He stood up to read, and the scroll of the prophet Isaiah was given to him. He unrolled the scroll and found the place where it was written: “The Spirit of the Lord is upon me, because he has anointed me to bring good news to the poor. He has sent me to proclaim release to the captives and recovery of sight to the blind, to let the oppressed go free, to proclaim the year of the Lord’s favor.”

And he rolled up the scroll, gave it back to the attendant, and sat down. The eyes of all in the synagogue were fixed on him. Then he began to say to them, “Today this scripture has been fulfilled in your hearing.” All spoke well of him and were amazed at the gracious words that came from his mouth. They said, “Is not this Joseph’s son?” He said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Doctor, cure yourself!’ And you will say, ‘Do here also in your hometown the things that we have heard you did at Capernaum.’”



## 2023 FEASTS

September 30	Saint Kevork (George)
October 1	Holy Cross of Varak
October 14	Holy Translators
October 29	Discovery of the Cross
November 4	Feast of All Saints
November 11	Holy Archangels Gabriel & Michael
December 2	Saint Thaddeus and Saint Bartholomew
December 16	Saint Hagop (James) of Nisibis
December 23	Saints David the Prophet & Holy Apostle James
December 25	Saint Stephen the Protomartyr
December 26	Saints Peter and Saint Paul
December 28	The Holy Apostle James & John the Evangelist



**HOKEHANKISD**



**EMMI HAGOP ARABIAN**

**ASSADOOR , HNAZANT & MANUG ARABIAN**

**ADAM, VARTANOUSH AND MARY ARABIAN**

**ASSADOOR, SATENIG AND HRIPSIME ARABIAN**

**ARABIAN DECEASED FAMILY MEMBERS**

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Hinazant Arabian and Family

**AZNIV DANDALIAN**

(4<sup>th</sup> Anniversary)

Requested by: Der Hayr and Board of Trustees

Gabriel & Gilda Karpouzian

Lareine Karpouzian & Alex Matas

Raffi Karpouzian



### **ANGELS**

*An angel appoints a deputy, messenger, forerunner, or heavenly ambassador. The Bible testifies that angels were created on the first day along with light.*

*Being inhabitants of the transcendental area, the angels are free from the influence of time and have no sexual characteristics. They represent God's heavenly armies, led by Gabriel, Michael, Raphael, Haniel, Uriel, Adonel, Remiel, Raguel, Jeremiah, Chamuel, and other leading archangels.*

*In the Old Testament, they act as God's representatives, mediators between the spiritual and material worlds. and this circumstance finds its new manifestation in the person of Jesus Christ. As such, they are already present in the Old Testament as the "angel of the Lord" or "the angel of God."*

*According to the archeology of the Armenian Church, Angels are "incorporeal beings, knowledgeable, sovereign, everlasting, immortal and serving God."*

*The angels in heaven constantly glorify God. However, some of them, abusing their reserved sovereignty, rebelled against God and became an evil angel or Satan, a demon. (Peter 2: 2-4).*



### **Հ Ր Ե Շ Տ Ա Կ Ն Ե Ր**

*Հրեշտակ կը նշանակէ պատգամաւոր, սուրհանդակ, նախակարապետ կամ երկնային ղեսպան: Աստուածաշունչը կը վկայէ, որ հրեշտակները ստեղծուած են առաջին օրը՝ լոյսին հետ միասին:*

*Ըլլալով անդրանցական տարածքի բնակիչներ, հրեշտակները գերծ են ժամանակի ներգործութենէն եւ չունին սեռական յատկանիշ: Անոնք կը ներկայացնեն Աստուծոյ երկնային զօրքերը, որոնք ունին իրենց զօրագլուխ-ղեկավարները՝ Գաբրիէլ, Միքայէլ, Ռաֆայէլ, Անայէլ, Ուրիէլ, Ադոնիէլ, Փանուէլ, Բարաքէլ, Երեմիէլ, Սաղաթէլ եւ այլ առաջնորդ հրեշտակապետներ:*

*Հին Կտակարանին մէջ, անոնք հանդէս կու գան որպէս Աստուծոյ ներկայացուցիչներ, միջնորդներ՝ հոգեւոր եւ նիւթական աշխարհներու միջեւ: Եւ այս հանգամանքը իր նորորակ դրսեւորումը կը գտնէ Յիսուս Քրիստոսի անձին մէջ: Իբրեւ այդպիսին անոնք ներկայ են արդէն Հին Կտակարանին մէջ՝ իբրեւ «Տիրոջ հրեշտակ» կամ «Աստուծոյ հրեշտակ» անունով:*

*Համաձայն Հայ Եկեղեցւոյ հրեշտակաբանութեան, Հրեշտակները «անմարմին գոյացութիւններ են, իմացական, անձնիշխան, մշտաշարժ, անմահ եւ սպասաւոր Աստուծոյ»:*

*Հրեշտակները, երկինքի մէջ անընդհատ կը փառաբանեն զԱստուած: Սակայն անոնց մէկ մասը չարաշահելով իրեն վերապահուած ինքնիշխանութիւնը, ապստամբեցաւ Աստուծոյ դէմ եւ դարձաւ չար հրեշտակ կամ սատանայ, ղեւ: «... Աստուած մեղանշած հրեշտակներուն իսկ չխնայեց, այլ՝ զանոնք տարտարոս նետել տուաւ, ուր խաւարին կապանքներով կապուած՝ կը պահուին մինչեւ դատաստանի օրը» (Բ Պետրոս 2:2-4):*